

# JOURNÉE D'ÉTUDES

« Formation d'enseignants et langue de spécialité »

Organisée par :



université  
de **BORDEAUX**



# « La formation en espagnol de spécialité des enseignants du supérieur »

**Marcelo TANO**

Dr. qualifié en Sciences du Langage et Études Romanes (CNU 07 et 14)  
PRCE à l'Université de Lorraine (ENIM-IAE-ALL)

Chercheur associé du Laboratoire Inter-universitaire de Recherche en Didactique Lansad (LAIRDIL)  
Ancien Président du Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité (GERES)

Membre élu du CA de l'Union des Professeurs de Langue des Grandes Écoles et de l'Enseignement Supérieur (UPLEGESS)

## Quelques prémisses en guise d'introduction

### DÉFINITION DE L'ESP :

« Branche de l'hispanistique qui traite de la langue, du discours et de la culture des communautés professionnelles et groupes sociaux spécialisés hispanophones ainsi que de l'enseignement de cet objet » (TANO, 2017 : 600)

+

Vote à l'unanimité en AG exceptionnelle de 2019  
Article 2, nouveaux statuts du GERES

## Quelques prémisses en guise d'introduction

→ Depuis le Processus de Bologne, qui préconise une meilleure employabilité intra-européenne grâce à la mise en place de l'EEES (2010), le secteur LANGues pour Spécialistes d'Autres Disciplines (LANSAD) est en pleine expansion dans l'ESR.

→ Pour pouvoir faire face à la demande, l'ESR publie chaque année des postes d'enseignants de LE dont la plupart sont destinés aux filières sciences, droit, économie, gestion, médecine et ingénierie. Ces postes sont de plus en plus profilés LANSAD, c'est-à-dire, exigeant un profil de candidats qui connaissent non seulement les particularités d'une LSP mais qui savent surtout comment enseigner une LSP dans toute sa spécificité.

→ 700 000 étudiants inscrits en espagnol dans le supérieur (fourchette intermédiaire estimée en 2013). Mais seulement 1043 enseignants hispanistes en 2016 (706 titulaires et 337 non titulaires).

## Les constats de la communauté scientifique

CAUSA et DERIVY-PLARD (2013 : 55)

Un paradoxe de l'enseignement des langues dans le supérieur :  
une diversification des cours pour les étudiants  
et une totale absence de formation appropriée pour les enseignants.

TANO (2016 : 110)

Les enseignants de langue qui candidatent sur des postes en LANSAD sont très majoritairement issus d'une formation classique où la LSP et sa didactique sont souvent absentes. En ESP, nous accusons ainsi un certain retard par rapport à nos voisins européens.

## Les constats de la communauté scientifique

LAGARDE (2013 : 14)

→ L'espagnol est la deuxième LE la plus demandée après l'anglais dans l'ESR. Mais :  
« De quelle manière l'hispanisme a-t-il traité les besoins en LEA ou en LANSAD, si ce n'est, souvent, en déléguant ces enseignements à des collègues spécialistes de LLCE en sous-service, à des ATER ou à des moniteurs ou des vacataires de toute sorte, peu formés et motivés par défaut ? »

→ La DLC, discipline qui devient la clef de voûte des enseignants d'ESP du supérieur, a toujours été une question secondaire dans l'hispanisme français :  
« De quelle manière la didactique de l'espagnol a-t-elle été considérée du point de vue de la recherche, si ce n'est, comme recherche appliquée ou recherche action, en parent pauvre scientifique ? »

## Les constats de la communauté scientifique

TANO (2013 : 127)

→ « En règle générale, les LSP dans l'enseignement supérieur français obéissent à un fonctionnement complexe non exempt de dérives. L'une d'elles consiste à mettre en place des enseignements de langues non articulés avec la didactique propre à ces spécialités. L'espagnol n'échappe pas à cette tendance, avec une prolifération de cours sur des contenus généraux. Ceci n'est pas sans conséquences sur l'état de la recherche en ESP qui, malgré des efforts, reste marginale et dispersée ».

→ Un des problèmes majeurs que nous constatons est la dissociation entre « objet d'enseignement » et « objet de recherche ». Pourtant, le HCÉRES recommande de ne pas les dissocier.

## La formation des enseignants d'ESP : sujet d'une recherche pluriannuelle sur 3 étapes

**2016**

**Première enquête auprès des enseignants d'ESP en écoles françaises d'ingénieurs**

Transfert des résultats :

XIIIème Rencontre Internationale du GÉRES : « La formation des enseignants d'espagnol à but professionnel », Université Paris Nanterre

**2017**

**Deuxième enquête auprès d'enseignants d'ESP dans les universités françaises (toutes formations)**

Transfert des résultats :

Appel à contributions LLM. Dossier « Les langues de spécialités »

**2020**

**Troisième enquête auprès des enseignants d'ESP dans des universités des 5 continents**

Transfert des résultats :

Chapitre en préparation : « *The Routledge Handbook of Spanish for Specific Purposes* », London: Routledge

# PARTIE 1

## Principales conclusions concernant la formation des enseignants d'ESP dans les écoles françaises d'ingénieurs

TANO M. « Enseigner l'espagnol à un public ingénieur : compétences pour la professionnalisation des enseignants ». *Les cahiers du GÉRES (revue du Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité)* [En ligne], 2016, n° 8, p. 95-121. URL : < <https://www.geres-sup.com/revue/les-cahiers-du-geres-n-8/> >



## Principales conclusions concernant la formation des enseignants d'ESP dans les écoles françaises d'ingénieurs

- **L'enseignant d'ESP compétent** a reçu une formation initiale pour enseigner la LG mais n'a pas été formé pour enseigner la LSP et considère que s'il devait recevoir une formation spécifique, celle-ci devrait porter sur les aspects linguistiques, culturels et méthodologiques pour l'enseignement d'une LSP.
- Le caractère généraliste de la formation actuelle des enseignants de LE, toujours portée sur la traduction, la grammaire et le commentaire des textes littéraires, ne semble plus s'adapter aux exigences d'enseignement-apprentissage dans un XXIème siècle en phase avec la notion d'employabilité des diplômés. La remise en question du système actuel de formation des enseignants du supérieur est une urgence nationale.

## Principales conclusions concernant la formation des enseignants d'ESP dans les écoles françaises d'ingénieurs

- Il faudrait un changement de paradigme, une sorte de « saut qualitatif » qui fasse évoluer la formation des enseignants d'espagnol vers le profil majoritaire actuellement recherché dans l'ESR. Il serait pertinent d'associer aux actuelles réformes celle tant réclamée par tous ceux qui, nombreux, attendent que la demande croissante du secteur LANSAD soit satisfaite par des enseignants mieux outillés, capables de relever les défis de ce secteur en expansion.
- La question de la formation professionnelle des enseignants d'ESP, qui exercent dans le supérieur dans le vaste secteur LANSAD, doit être posée ouvertement car la demande exponentielle d'enseignement des LE à des spécialistes d'autres disciplines requiert un traitement urgent.

## PARTIE 2

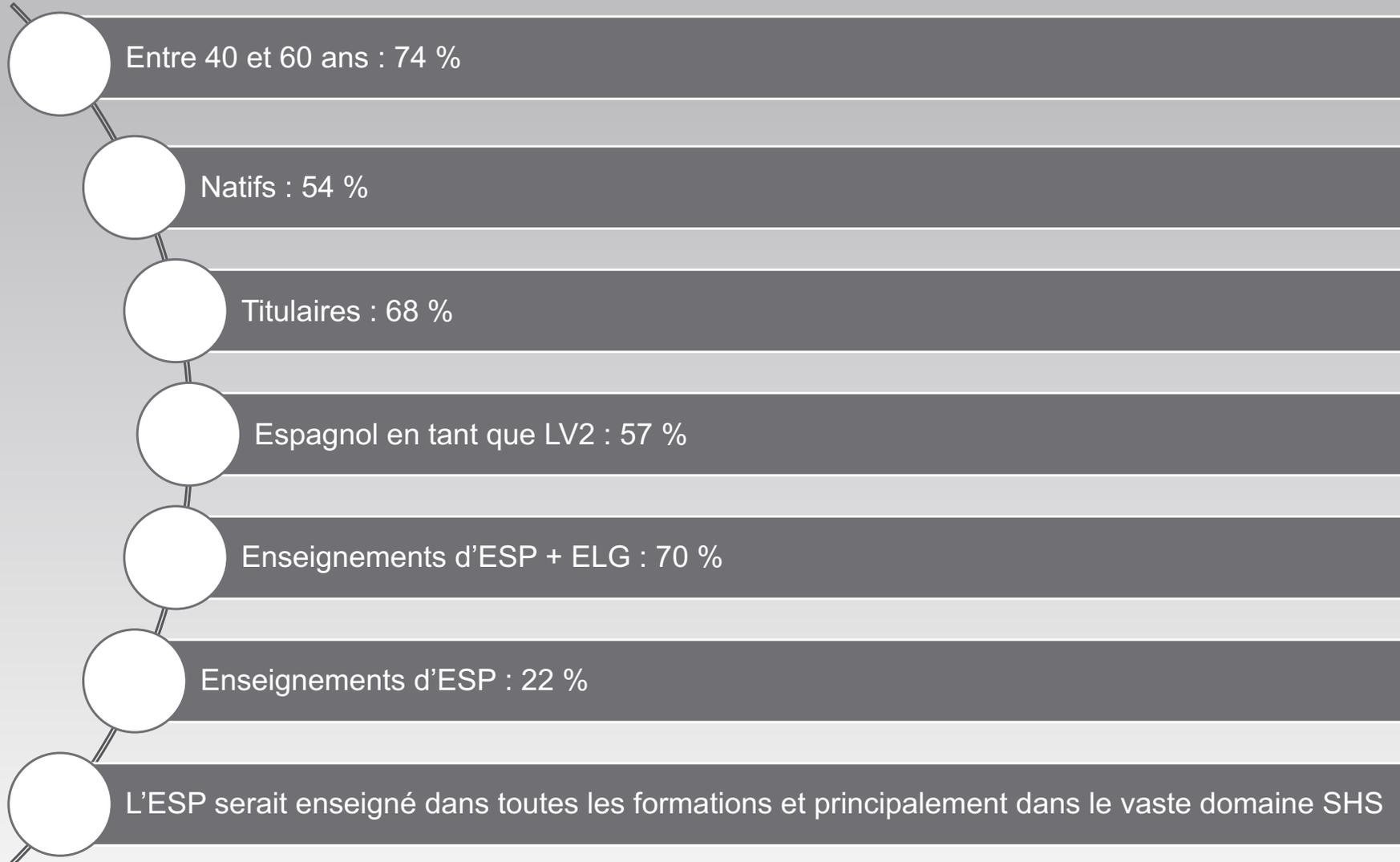
# Constats concernant la formation des enseignants d'ESP dans les universités françaises

TANO M. « État des lieux sur l'enseignement et la recherche dans le champ de l'espagnol de spécialité en France ». *Les Langues Modernes* : « Les langues de spécialité aujourd'hui dans le secondaire et dans le supérieur », 2017, n° 3, p. 9-20.



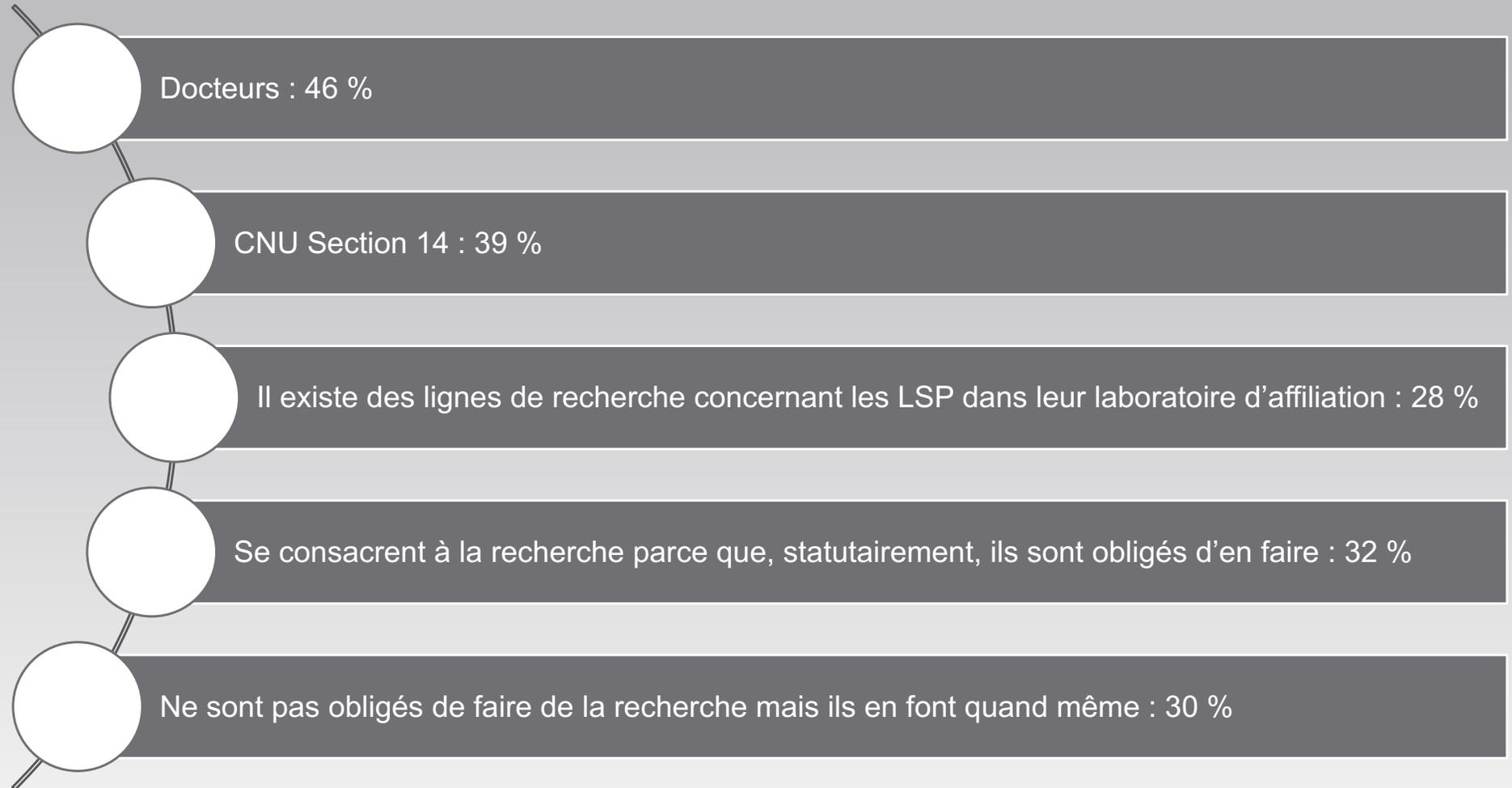
# Le profil « enseignant » des intervenants en ESP dans l'ESR

(TANO, 2017: 15-16)



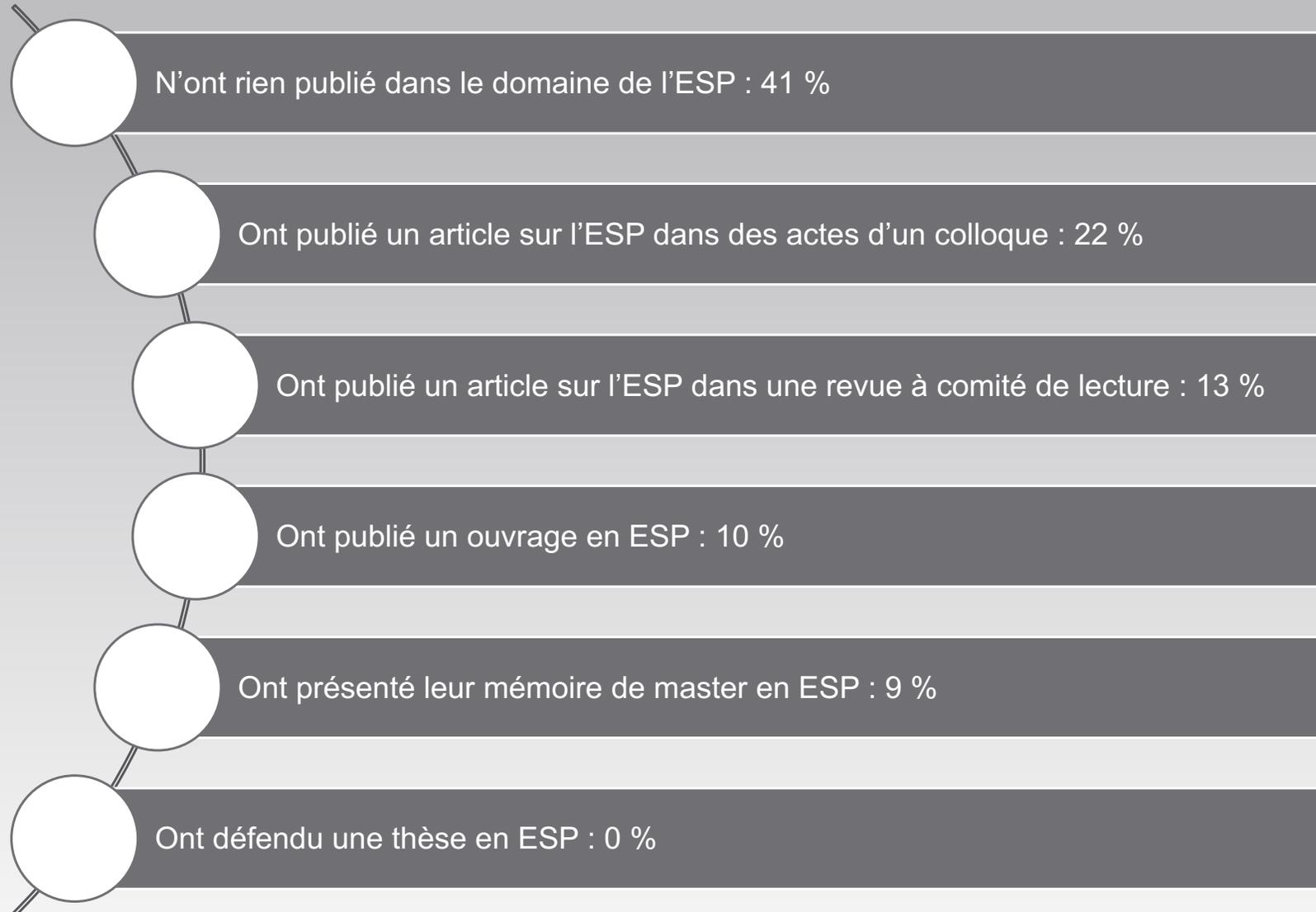
# Le profil « chercheur » des intervenants en ESP dans l'ESR

(TANO, 2017: 16-18)



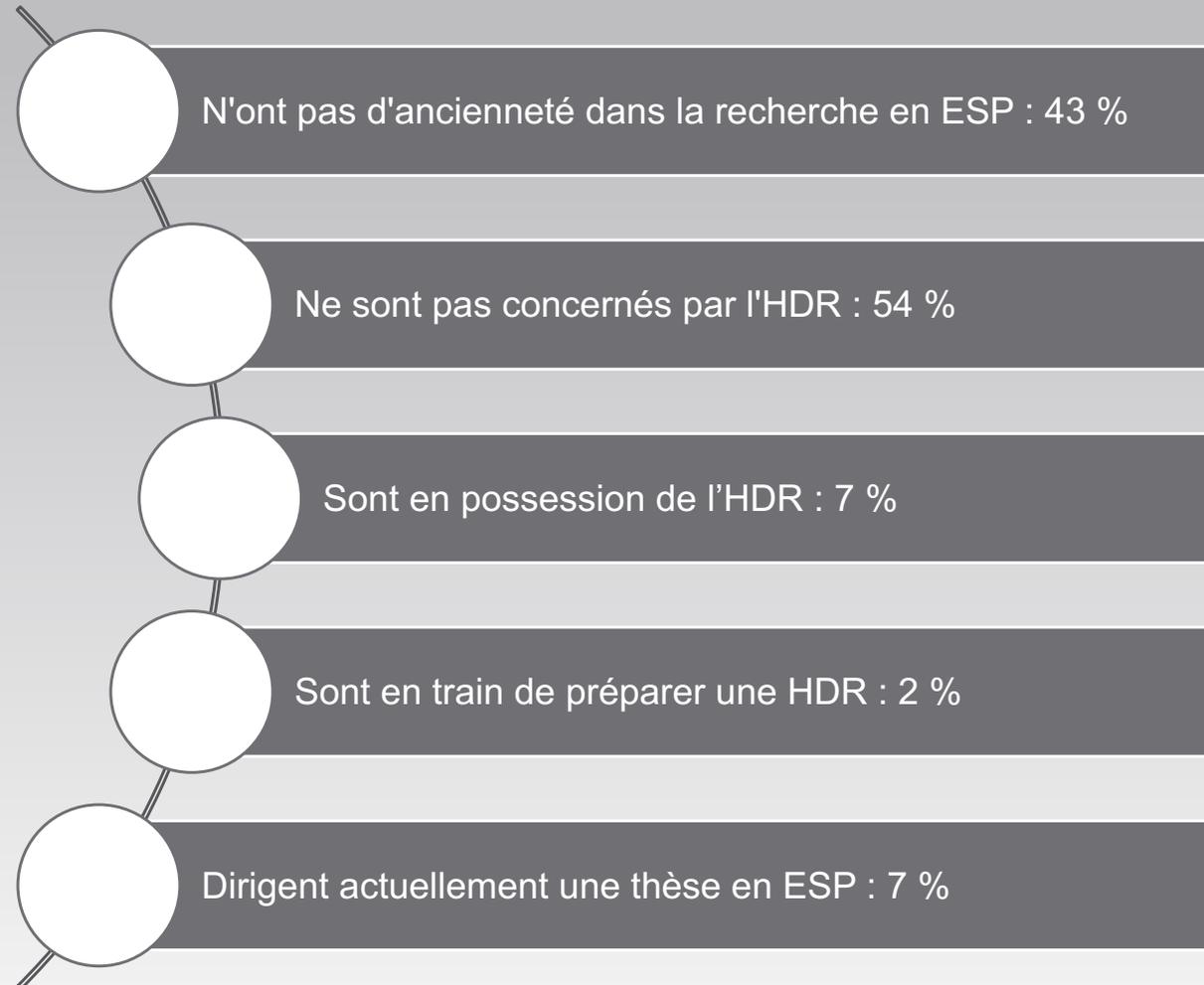
# Le profil « chercheur » des intervenants en ESP : un déficit de transfert

(TANO, 2017: 16-18)



# Le profil « chercheur » des intervenants en ESP : un problème de statut

(TANO, 2017: 16-18)



# PARTIE 3

## Constats concernant la formation des enseignants d'ESP dans les universités de 26 pays

TANO M. *El perfil de los profesores e investigadores universitarios implicados en el campo del Español de Especialidad* [En ligne] : Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité, 2020, 17 p. (Rapport de recherche). URL: < <https://www.geres-sup.com/présentation/actions-de-valorisation-du-groupe/> >



# Le profil « enseignant » des intervenants en ESP dans l'enseignement supérieur

(Origine géographique des réponses : 5 continents, 26 pays, dont France / 49 % Europe, 44 % Amérique)

(TANO, 2020: 1-27)

Langue enseignée = hybridation entre ELG et ESP : 81 %

- Pourtant, les intitulés des matières enseignées révèlent un **domaine de spécialité** : espagnol des affaires (24 %), espagnol de la médecine (14 %), espagnol du droit (10 %), espagnol de l'ingénierie (10 %), espagnol de l'économie (8 %)
- Ou des **objectifs précis** : espagnol sur objectif professionnel (15 %), espagnol sur objectif spécifique (10 %)

Un bon professeur d'ESP doit posséder des connaissances générales sur la spécialisation de ses étudiants : 64 %

Ancienneté dans l'enseignement de l'ESP. Entre 5 et 20 ans : 56 %

# Le profil « enseignant » des intervenants en ESP dans l'enseignement supérieur

(Origine géographique des réponses : 5 continents, 26 pays, dont France / 49 % Europe, 44 % Amérique)

(TANO, 2020: 1-27)

Natifs : 74 %

Titulaires : 50 %

Formation initiale pour enseigner l'ESP : 58 %

Formation continue pour enseigner l'ESP : 42 %

Formation autodirigée pour enseigner l'ESP : 39 %

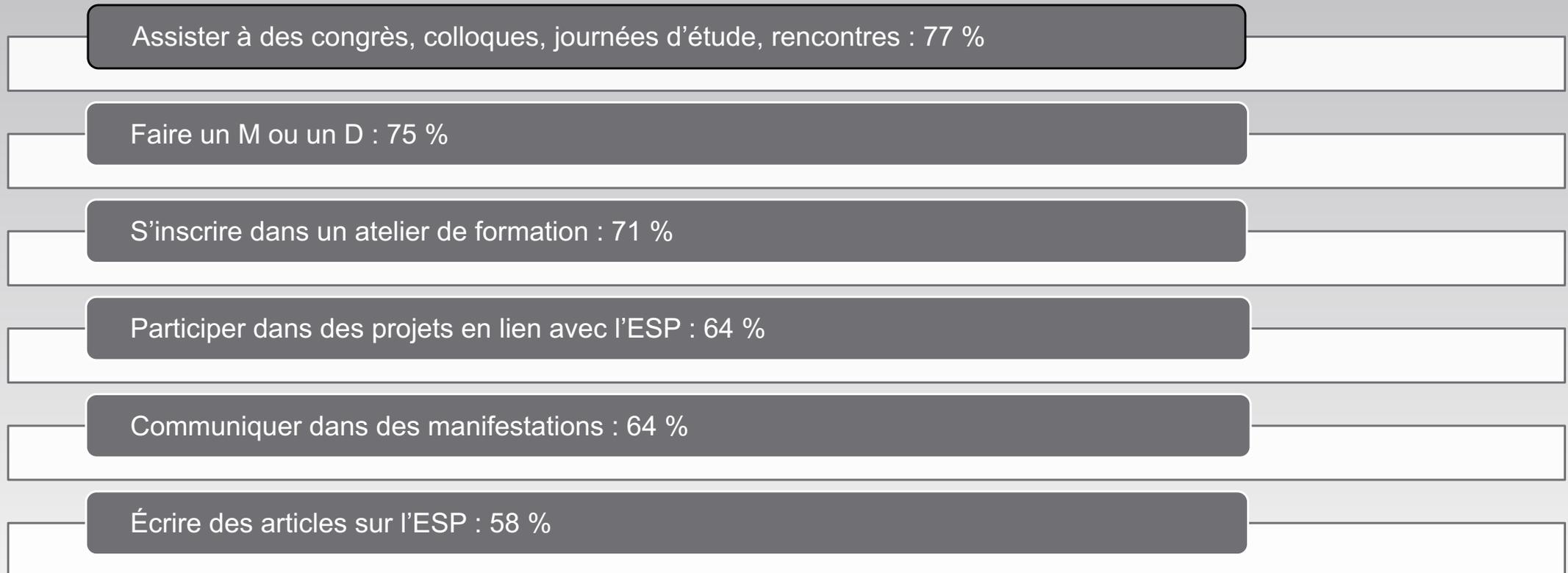
Perception positive par rapport à l'avenir de l'enseignement de l'ESP : 78 %

# Le profil « enseignant » des intervenants en ESP dans l'enseignement supérieur

(Origine géographique des réponses : 5 continents, 26 pays, dont France / 49 % Europe, 44 % Amérique)

(TANO, 2020: 1-27)

## Mesures qui favoriseraient la formation continue en ESP :



# Le profil « enseignant » des intervenants en ESP dans l'enseignement supérieur

(Origine géographique des réponses : 5 continents, 26 pays, dont France / 49 % Europe, 44 % Amérique)

(TANO, 2020: 1-27)

## Évolutions souhaitées les plus mentionnées pour l'enseignement de l'ESP :

Améliorer la préparation didactique dans la formation initiale des enseignants d'ESP

Réformer les programmes de formation des enseignants afin d'y inclure l'ESP

Finir avec l'intrusionisme et exiger un diplôme pour enseigner l'ESP

Nommer plus de professeurs titulaires d'ESP

# Le profil « chercheur » des intervenants en ESP dans l'enseignement supérieur

(Origine géographique des réponses : 5 continents, 26 pays, dont France / 49 % Europe, 44 % Amérique)

(TANO, 2020: 1-27)



# Le profil « chercheur » des intervenants en ESP dans l'enseignement supérieur

(Origine géographique des réponses : 5 continents, 26 pays, dont France / 49 % Europe, 44 % Amérique)

(TANO, 2020: 1-27)

Considèrent que la recherche en ESP est en état embryonnaire ou émergent : 55 %

Mais ont une perception positive par rapport à l'avenir de la recherche en ESP : 60 %

Font de la recherche en ESP parce que leur statut les y oblige : 28 %

Ancienneté dans la recherche de l'ESP. Moins de 5 ans : 14 % / 5 à 10 ans : 19 % / 10 à 15 ans : 15 %

# Le profil « chercheur » des intervenants en ESP dans l'enseignement supérieur

(Origine géographique des réponses : 5 continents, 26 pays, dont France / 49 % Europe, 44 % Amérique)

(TANO, 2020: 1-27)



# Le profil « chercheur » des intervenants en ESP dans l'enseignement supérieur

(Origine géographique des réponses : 5 continents, 26 pays, dont France / 49 % Europe, 44 % Amérique)

(TANO, 2020: 1-27)

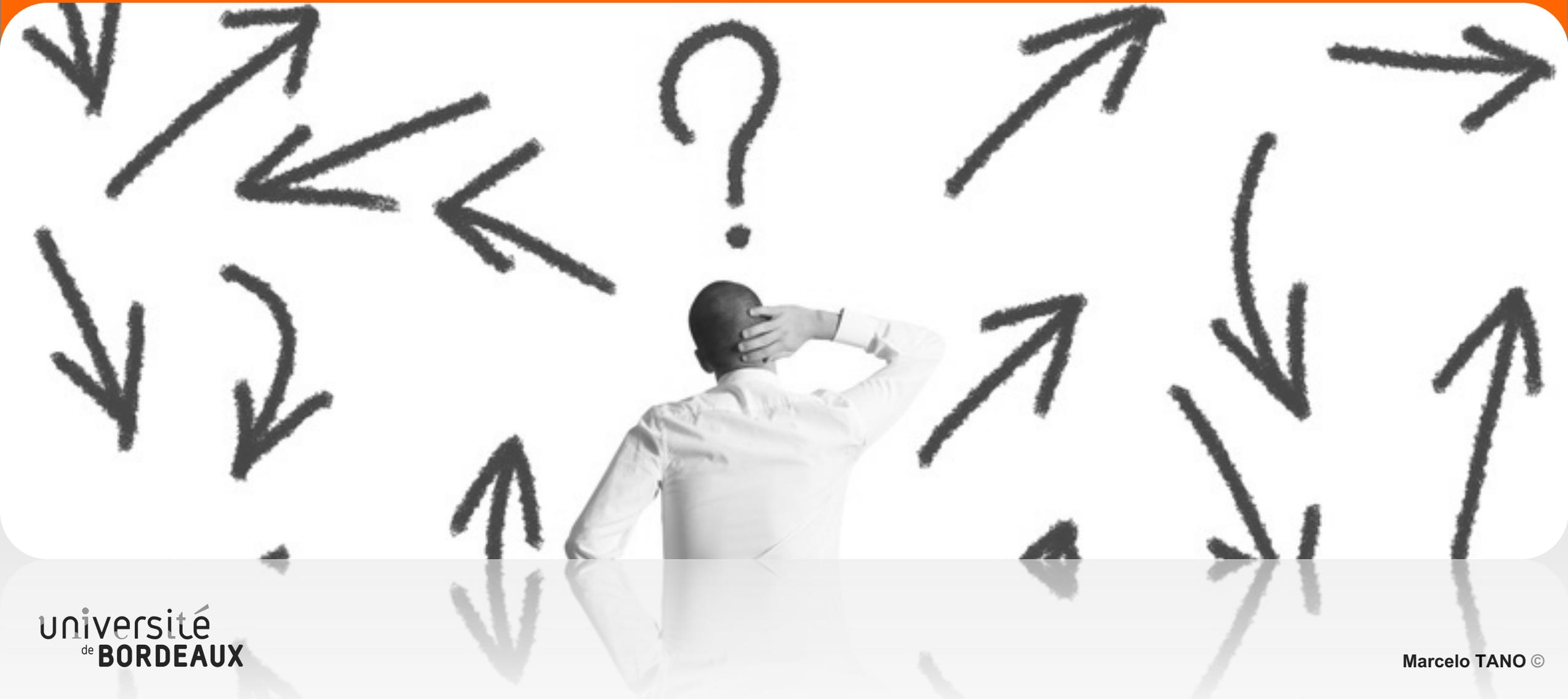
Évolutions souhaitées les plus mentionnées pour la recherche en ESP :

Organiser plus d'événements scientifiques autour de l'ESP pour promouvoir la formation continue

Réformer les programmes de formation en incluant plus de préparation pour la recherche en ESP

Obliger tout enseignant-chercheur d'ESP à faire ses recherches en ESP

## QUELQUES PROPOSITIONS EN GUISE DE CONCLUSIONS



## Faire évoluer la situation vers la prise en compte des besoins réels

Prendre conscience que l'espagnol est un instrument de communication internationale valorisé en milieu professionnel en tant que compétence non banale.

Trouver des alternatives théoriques et pratiques pour impulser de nouveaux paradigmes épistémologiques et pédagogiques propres aux LSP.

Adopter une stratégie de décloisonnement afin de dépasser les frontières disciplinaires (LANSAD, LEA, LLCE, etc.).

Sortir de l'isolement et entrer en contact avec les réseaux nationaux et internationaux d'enseignants et de chercheurs expérimentés.

## Mener des actions stratégiques basées sur des mesures concrètes

Augmenter le nombre d'EC spécialisés en ESP et disposant d'une HDR.

Inciter les actuels HDR non spécialistes en ESP à prendre des doctorants dont le thème de recherche est en lien avec l'ESP.

Motiver les EC qui enseignent l'ESP à faire de la recherche en ESP et non dans un domaine différent.

Créer des laboratoires où les LSP de percée internationale soient les thématiques centrales.

## Quelques solutions pour répondre à la demande en ESP en empruntant le chemin du renouvellement

### Des solutions réalistes et immédiates :

- ⦿ Créer une option LSP aux concours du Capes et de l'Agrégation.
- ⦿ Exiger des expériences d'enseignement et de recherche en LSP pour les candidats aux concours réservés aux EC, lorsque le poste à pourvoir est profilé LSP.

### Une solution ambitieuse et à court terme :

- ⦿ Créer un nouveau statut d'enseignant titulaire dans l'ESR qui remplace ceux de PRCE et PRAG formés aux spécificités du secondaire et non aux besoins dorénavant bien détectés des étudiants universitaires.

# Merci de votre attention !

Pour toute question relative aux sujets abordés dans cette présentation, contacter :

[mtano@lairdil.fr](mailto:mtano@lairdil.fr)

